

高等学校教学参考书

《理工俄语》

第二册

教师参考书

同济大学外语系 应云天 (主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

人民教育出版社

2:2

高等学校教学参考书

《理工俄语》

第二册

教师参考书

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

高等学校教学参考书

《理工俄语》

第二册

教师参考书

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张5.25 字数125,000

1982年4月第1版 1982年9月第1次印刷

印数 00,001—5,500

书号 9012·0135 定价 0.56 元

前 言

本书是《理工俄语》第二册的教师参考书，供有关教师在教学中参考。

关于《理工俄语》第二册的说明

1. 本册教科书供《俄语教学大纲(草案)》规定的教学第二阶段使用，学时 60。《大纲》规定的第二阶段教学要求如下：

- 1) 能顺利地朗读学过的课文，语音、语调正确；
- 2) 掌握本阶段的语法，能分析和理解在课文中出现的这些语法现象，能实际运用一部分语法项目(形容词的级、形动词)；
- 3) 掌握本阶段的词汇，能辨认出它们的变化形式，能正确译成汉语，其中一部分能实际运用；有分析和归纳同族词的能力；
- 4) 能用俄语就课文内容进行口头或书面问答；能听写语言材料熟悉的简单句；能将结构不太复杂的简单句和需用补语从句及简单的主语从句的句子译成俄语。

2. 本册教科书和第一册一样，全书共 14 课，计划学时为：1~6 课和 8~13 课各 4 学时，共计 48 学时；第 7 和 14 课各 2 学时，共 4 学时；第 7 和 14 课后的复习和测验各 4 学时，共 8 学时；全书合计为 60 学时。4 学时的课，用于语法讲解和练习的时间一般要尽可能控制在 1 学时。全课三部分内容的教学顺序一般可以是：语法——分析读课文——综合读课文。

3. 有 12 课书各有一篇分析读课文和综合读课文。这两种课文在教学上的主要差别在于：分析读课文的全部语言材料要求掌握，配有多种巩固和复习练习，在教学中还要适当补充一些练习，特别是问答和听译练习；综合读课文的语言材料不要求掌握，出现

的生词在后续课文中出现时仍算生词，只配有一个检查阅读理解用的简单作业。

4. 分析读课文的生词注释比较详细；第一个释义是该词在课文中的意义；多数多义词和多用法词列入《词汇学习》。

《课文注释》中所列的语言现象主要是：用作新义的熟词和熟词组成的词组，某些尚未学到的语法现象。这些内容一般都不要求在本课深入掌握。凡要求深入掌握的，在练习中都有反映。

《词汇学习》中所列的词，一般都是本课生词中的多义词，个别的是课文中用于新义的熟词。说明词的意义和用法的例子一般都是词组，用词组不能说明问题时才用句子。这些例词和例句都未附译文，教学中可以让学生诵读和翻译，使之兼起词汇练习的作用。

本册书的《构词法》内容有一定的系统性，旨在使学生已有的构词知识逐步地系统化。但编写方法仍以提供语言材料为主，规则说明力求简明。所有例词都未加译文，以便于在教学中将这部分材料作为练习使用。

鉴于分析读课文配有《课文注释》、《生词》、《词汇学习》等材料，学生有可能独立解决对课文的理解问题，课堂上没有许多词句需要讲解。这应该认为是一种正常的现象。在这种情况下，课堂上可以把注意力集中在掌握听说能力上或集中在提高阅读速度上。

课文中一些较为难译的句子教师可以提示，但不宜化许多时间用于推敲译文。

5. 综合读课文的《生词》注释比较简单，一般只注课文中出现的意义。《课文注释》主要解决不要求学生独立解决的理解问题。《作业》为教师提供一种检查阅读理解的手段：如能正确完成作业，基本上可以反映出已经读懂。

综合读课文一般可由学生在课外独立阅读，并完成相应的作业。但也可以在课堂上使用，作为测定阅读速度和效率的材料。

6. 《词汇练习》既有专为巩固复习生词而在内容上与课文内容无关的,也有侧重于巩固复习对课文内容理解的。两种练习的穿插情况各课书不一样。同时,练习中已包括了本课全部生词,生词在练习中的出现顺序与课文中的出现顺序没有对应关系,因此,这些练习只能在课文全部讲授完后才能使用。如果想分段讲授课文和进行操练,可能找不到可用的现成练习,要另外补充。

《词汇练习》中没有巩固单词用的词组翻译等比较“简单”的练习。建议教师自行补充,并以口头方式进行,这样可以避免在课堂上总是捧着书做练习。

《对课文提问》练习宜尽可能口头做,或口头做了以后在课外书面做。在回答这些《提问》时宜尽可能不看书,以便逐步提高听说反应速度。

7. 本册书各课的专项语法,内容较第一册的略难,但份量仍然不多。教学时间要控制,包括讲解和操练一般不应超过一学时。教科书中的练习不一定做完。

语法例句一般都没有生词,出现个别生词时因例句都有译文,所以也不再加注。

语法练习一般没有生词,也不出现本课的生词,以便在课文教学前利用这些练习。

语法练习也象词汇练习一样,都以句子为单位,没有词和词组为单位的练习。这样的练习(如用于巩固形动词的构成)教师可自行补充。

8. 第7和14课后的《复习练习》包括了有关七课书的全部生词和语法,但不分词汇练习和语法练习。

在这两课复习练习中都有一个词组翻译练习,是有关七课书所学词组的归纳。复习练习中有一部分区别同义词和近义词的练习,内容较难,可以看成是提高练习,并不要求每个学生都切实掌握,测验题里不一定要有这样的内容。

关于《教师参考书》第二册的说明

1. 本书纯粹供教师在教学中参考用。全书内容主要有两个方面:

1) 教科书编者在编写各项内容时的一些想法。教师知道这些想法以后可以更好地使用教科书, 可以恰当地掌握各项内容的具体教学要求。编者的这些想法, 有的反映在前面的《关于〈理工俄语〉第二册的说明》中, 有的则反映在分课资料中。其中一些教学法建议完全供参考。

2) 教学中可能需要的各种资料, 包括课文译文、练习答案、补充资料和补充练习。

课文译文和练习答案不一定是唯一正确的。在教学中学生提出的不同译文和答案, 是完全可能的。只要正确, 就可以接受。

补充资料(主要是同义词和近义词辨异)并不要求教给学生, 资料里并不排除生词。

作为补充练习的短文, 不是课文的改写, 而是另外编选的, 有少量生词(用黑体排印)。这些短文一般可用作听译材料, 当然也可印发给学生作为阅读材料。如果学生从第一册听译改写课文立即转到听译这样的短文感到不适应, 则可以先降低一些要求(如教师读得慢一点, 或者多读一遍, 等等), 待学生感到适应后再恢复到正常要求。同时, 印符较多的短文, 不一定全文都用。

2. 本书也分课编写。各课的结构如下:

(一) Текст для аналитического чтения

一、《Текст》的译文

二、《Текст》的有关说明

三、《Пояснения к тексту》的有关说明

- 四、《Словарная работа》的补充资料
- 五、《Словообразование》的有关说明
- 六、《Упражнения по лексике》的答案
- 七、补充练习

以上七项内容并非每课书都有，因此各项内容的编号在不同的课中可能不同。

(二) Текст для синтетического чтения

- 一、《Текст》的译文
- 二、《Задание》的答案

(三) Грамматика

- 一、有关说明(并非每课都有)
- 二、《Упражнения по грамматике》的答案

第七课和第十四课只有第(一)部分内容；复习练习(«упражнения для повторения»)的答案放在词汇练习的答案后面。

由于编者水平有限，书中错误在所难免，所编入的资料也不一定符合实践需要。请同行和读者多多批评、指正。

编 者

1981.12. 于同济大学

目 录

前言.....	1
Урок 1 (смотреть—заглядывать; постоянный—частый; собственный—свой; мысль—идея)	1
Урок 2 (любопытный — интересный; вещь — предмет; добиться—достигнуть)	12
Урок 3 (вероятность—возможность; смеяться—засме- яться—улыбаться; или — либо)	22
Урок 4 (истина—правда; пища—еда; вопрос—пробле- ма; большой—огромный—колоссальный—круп- ный; формирование — образование; климат— погода; влияние—действие—воздействие).....	32
Урок 5 (разный—различный—разнообразный; получать —приобретать; другой—иной—прочий)	45
Урок 6 (впереди—перед; безграничный— бесконечный; добавлять — прибавлять)	56
Урок 7 (крепкий — прочный; природный — естествен- ный)	66
Урок 8 (житель — обитатель — население; могучий — мощный; особый — особенный)	78
Урок 9 (разрушать — ломать)	88
Урок 10 (основа — основание; полностью — вполне; намного — значительно)	98
Урок 11 (переходить — превращаться; излучать — ис- пускать)	110

Урок 12 (примесь — смесь; характеризоваться — отличаться; соединять — присоединять; исследовать — изучать)	121
Урок 13 (траектория — орбита; установить — открыть — определить)	133
Урок 14 (при помощи — с помощью — путём)	144

Урок 1

(一) Текст для аналитического чтения

一、《Текст》的译文

神奇之物

这神奇之物不占多少地方。可以放在桌子上或柜子里，带在书包里或口袋里。这神奇之物虽然不大，却容纳得下整个世界、太阳和行星以及恒星。

这神奇之物既无翅膀，也无轮子，又无发动机。但它能飞遍全球，窥视千家万户。到处成为人们的好友嘉宾。

这神奇之物，一旦你和它交上朋友，它将会告诉你一切，告诉你人们在几千年前想了些什么、怎样生活以及如何寻找过幸福之路。

这神奇之物不是城市，却可以住上大量形形色色的人。如果你和他们相识，你将永远爱上他们中间的杰出人物。

这神奇之物不是学校的教室，也不是大学的实验室。但如果你终身顾盼于它，就能成为一个知识渊博的人。

这神奇之物既非轮船，也不是飞机，却能使你知道各国人民怎样生活，甚至还能使你浏览海底和飞向太空，超出大气，高过群星。

这神奇之物既非无线电，也不是电视机。但当你一旦学会去理解它，就能聆听音乐和雷鸣，鸟语和人声，还能不知不觉地提高自己的思维能力。

你当然已经明白，这里所说的是什么东西。须知世界上再没有比充满智慧的好书更为神奇的了。

二、《Текст》的有关说明

1. 第五段末句的 образованным 是后置定语。因为要强调该词的意义，所以用倒装语序。末段的 большего 后置，原因基本相同。

2. 本册书中，凡课文中出现以 -о 结尾的副词且意义与相应形容词的意义相同，则在《生词》中都注形容词，如本课的 постоянный, незаметный。

三、《Словарная работа》的补充资料

смотреть — заглядывать

смотреть 看, 望; 观看

~ на доску, на картину, на часы, на улицу, на небо, на преподавателя; в книгу, в словарь, в зеркало, в окно, в лицо (кому); вдаль, вверх

смотреть 也可跟直接补语, 有“参观”、“察看”的意思; 还可以跟 за кем-чем, 有“照料”、“监督”的意思。

~ фильм, телевизор, город, завод, музей, квартиру, больного

~ за больным, за порядком, за дисциплиной

заглядывать 也有“看, 望”的意思, 但通常表示较为短暂的动作, 意为“看一眼”。

可以说 ~ на картину, в словарь, под стол, вниз 等,

可以说 Он заглянул (посмотрел) в окно,

但不说 Он заглядывает в окно. (但可用 смотрит)

заглядывать 没有 смотреть 的其他词义; 同时它有“窥视 (某人内心世界)”, “探察”的意思. (смотреть 没有这种意思。)

- ~ в сердце, в душу; на дно океана, в тайну природы

ПОСТОЯННЫЙ — ЧАСТЫЙ

ПОСТОЯННЫЙ

1) 固定不变的

~ характер, взгляд (на что-л.), состав (чего-л.); постоянная улыбка, температура

2) 连续不断的

~ труд, покой; забота; наблюдение;

3) 非临时的, 固定的

~ мост, адрес; работа; расписание

частый (在某一时间内)屡次的, 频繁的

~ гость; частые случаи, встречи

试比较:

① Он у нас постоянный гость.

他是我们的常客(每次必请的客人)。

② Он у нас частый гость.

他是我们的常客(经常、次数频繁地来我们处的客人)。

СОБСТВЕННЫЙ — СВОЙ

собственный 表示“个人所有的”的意思, 而 **свой** 只一般地表示“自己的”(不是其他人的), 在许多情况下可以互换。

видеть собственными (своими) глазами

слышать собственными (своими) ушами

делать собственными (своими) силами

выразить собственное (своё) мнение

有时两词可以互换, 但含义略有不同。

① Он положил собственные вещи на стол. (只将属于

他私人的东西放在桌上。)

Он положил свои вещи на стол. (没有指明放到桌子上的东西是否都属于他私人所有。)

- ② Я взял с собой ваш словарь, а собственный оставил в квартире. (如果换用 свой 就不指明该词典是否为个人所有。)

在不少情况下两词不能互换

- ① Раньше я ничего не знал о собственном его мнении.
(不能换用 свой, 因为指的不是主语 я 的“意见”。)
- ② Вы можете звонить мне в любое время: это мой собственный телефон. (不能换用 свой, свой 不与物主代词同时用。)
- ③ Он остался в своей комнате. (不能换用 собственной, 因为一般只有 дом, квартира 属私人所有, 而不会只有一个房间属私人所有。)
- ④ У него не было ни одной собственной вещи.
(不能换用 своей, 不然句子会令人费解。)

МЫСЛЬ — ИДЕЯ

МЫСЛЬ

1) 表示“思考、推理的结果”, 可译成: 想法, 主意; 见解
可与 блестящая, глубокая, важная, интересная, смелая, серьёзная, верная; мрачная, тяжёлые, чёрные 等搭配
可与 выразить, высказать, отказаться(от); возникнуть, родиться 等连用

2) 表示“作品等的主要思想”
(основная, главная) ~ произведения, рассказа, романа, фильма

3) 表示“意识, 想念的内容”, 可译成: “思索, 想念”。通常

与前置词 о 连用

~ о матери, о сыне, о доме, о будущем, о работе
идея

1) 思想(概念性的), (对某事物的)想法

可与 передовая, политическая, философская, руковод-
ящая, господствующая 等搭配 (但这些词很少与 мысль
搭配)

也可与 блестящая ... смелая 等搭配 (但一般不与 мрачная
... чёрные 搭配)

可与 излагать, защищать, отстаивать, руководствоваться
等连用; 也可与 выразить ... родиться 等连用

2) 表示“作品等的主要思想”(与 мысль 同义)

(основная, главная) ~ романа, пьесы, фильма, карт-
ины; вечера, выставки, учения, доклада

3) 计划, 打算(常与第二格名词, 尤其是动名词连用)

~ борьбы, мира, создания, сохранения, организации

四、《Упражнения по лексике》的答案

1. 1) крыльев, колёс, двигателей

2) шкафчике, множество

3) возможность, мыслях

4) сумке, кармане

5) дно

2. 1) облететь

2) познакомишься

3) поместиться

4) заглянул

5) подружился

3. 1) Мне давно хотелось облететь весь мир.

- 2) Каждому необходимо стать человеком образованным.
 - 3) Студентам нужно часто делать опыты в лаборатории в университете.
 - 4) Знания о физике позволяют и разбираться в природе грома.
 - 5) Нельзя поднять обычные самолёты за атмосферу, выше звёзд.
4. 1) Он очень любит слышать музыку и учиться пению.
- 2) В шкафчике могут поместиться все эти книги.
 - 3) Каждый человек должен подружиться с книгой.
 - 4) Все должны познакомиться с новой обстановкой и разобраться в новых вопросах.
 - 5) Летом можно часто слышать гром.

5.

天上有多少星星？

万尼亚找到哥哥并问他：

——天上有多少星星？

——281313 颗，——哥哥回答。

——难道正好是 281313 颗吗？——弟弟不相信。

——那你数数看吧！

——真稀奇！

6. 1) Чудо, о котором говорится в тексте, —это хорошая, умная книга.
- 2) Потому, что в маленькой книге может поместиться Солнце с планетами и звёздами и что она может облететь весь мир, делает человека очень образованным ...

- 3) При помощи книги можно узнать о Солнце с планетами и звёздами, о всех событиях в мире, о жизни и желании человека и в прошлом и теперь ...
- 4) При помощи книги можно услышать и музыку, и гром, и пение птиц, и голоса людей. Но это, конечно, не действительно. (а только мысленно). При помощи книги можно совсем незаметно лучше разобраться в своих собственных мыслях.
- 5) Потому, что она рассказывает нам всё: что происходит в стране и во всём мире, как жили и за что боролись люди в прошлом, как будут жить и работать они в будущем.

五、补充练习

Язык — наука

Когда юноши и девушки нашей страны кончают школу, они часто оказываются на «распутье». Куда идти, кем быть?

Стоит камень на одном пути, и на камне надпись:

«Кто пойдёт налево, станет географом. Всю жизнь будет он заглядывать в неизвестные земли, изучать далёкие народы.»

А на камне на другом пути надпись иная:

«Пойдёшь направо, станешь физиком. У тебя будут дела с мельчайшими частицами вещества и гигантскими и далёкими звёздами. Ты будешь своими знаниями помогать архитекторам, конструкторам, лётчикам и строителям кор-